

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Abrasion	Abrasion
Abrasion, trace d`	Scuffing
Accrochage	Clinching
Acier étamé	Tinplate
Acier sans étain	Tin free steel (TFS)
Affaissement	Droop
Affaissement au montage du crochet de fond	Droop
Affaissement coupé	Split droop
Affaissement déchiré	Torn droop
Affaissement fissuré	Split droop
Affaissement sectionné	Torn droop
Agrafage	Sideseam formation
Agrafe (latérale)	Sideseam
Agrafe, oxydation de l'	Chalky sideseam
Agrafe, plis de l'	Sideseam fold
Agrafe contresoudie	Soldered sideseam
Agrafe électro-soudée	Welded sideseam
Agrafe oxydée	Chalky sideseam
Agrafe soudée à l'étain	Soldered sideseam
Agrafe soudée électriquement	Welded sideseam
Amincissement, ligne d'	Scoreline
Amortisseur, ressort	Cushion spring
Angle, hors d'	Out-of-square
Anneau	FPEO pull tab, pull tab
Anneaux de renfort	Reinforcement rings
Anomalie	Defect, anomaly, flaw

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS

ANGLAIS

Aplatissement (cylindre)	Panelling (body)
Application accidentelle de revêtement sur les bords à souder	Off-register body blank coating
Arbre port-mandrin	Chuck spindle
Arête coupant	Cuttine edge
Arête de corps	Side bead, abuse bead, stack bead, body bead
Arête de corps incomplète	Incomplete abuse bead
Arête de coupe	Cutting edge
Arête de fond	Bottom bead
Arêtes de renfort	Reinforcement ridges
Arête vive	Cut-over
Auréoles (de vernis)	Eyeholing
Bavure	Burr, wire edge
Bec	Buckle (end)
Becquet	Buckle (end)
Bobine	Coil
Boîte	Can
Boîte, corps de la	Can body
Boîte, cylindre de	Can body
Boîte deux pièces	Can, two-piece
Boîte trois pièces	Can, three-piece
Boîte à rétreint	Necked-in can
Boîte à conserve	Sanitary can
Boîte avec becs	Buckled or peaked can
Boîte avec becquets	Buckled or peaked can

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

<u>FRANÇAIS</u>	<u>ANGLAIS</u>
Boîte becquée	Buckled or peaked can
Boîte bombée	Swell
Boîte-conserve	Sanitary can
Boîte de conserve	Can
Boîte éclatée	Blown can
Boîte emboutie	Drawn can
Boîte floche	Flipper
Boîte métallique	Metal Can
Boîte non-vernée	Plain can
Boîte nue	Plain can
Boîte trop remplie	Overfill
Bombage	Swelling
Bombage léger	Springer
Bombage mou	Springer
Bombée (fortement)	Blown can
Bord à sertir	Flange
Bord à sertir incomplet	Clipped flange
Bord à sertir déchiré	Cut down flange
Bord à sertir ondulé	Wrinkled flange
Bord champignonné	Mushroomed flange
Bord coupant	Cutting edge
Bord rabattu	Knocked down flange
Bord tombé	Body flange
Bordage	Flanging
Bordure non-émaillée de l'agrafe	Sideseam enamel margin
Bosselure	Dent

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

<u>FRANÇAIS</u>	<u>ANGLAIS</u>
Bouurrelet	Feather
Bout du fabricant ou manufacturier	Manufacturer's end
Buse (d'injection)	Nozzle
Cadran	Dial
Calage du crochet de corps	Body hook butting
Cannelures	Ridge, wrinkles
Cannelures de renfort	Reinforcement ridges
Chevauchement	Overlap
Choc	Dent
Choc sur un bord	Rim dent
Chocs	Indents
Chocs, trace de	Indent marks, indenting
Cisaille en équerre	Slitter
Clé, languette de	Key tab
Clincheur	Clincher
Clinchage	Clinching
Colorant, essai au	Dye testing
Conserve, boîte à	Sanitary can
Contamination par des corps étrangers	Foreign contamination
Contre-serti	Countersink
Corp non-vernifié	Plain can
Corps	Body
Corps, arête de	Side bead, abuse bead, stack bead, body bead
Corps, crochet de	Body hook
Corps, double	Double body

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Corps, paroi du	Body wall
Corps à facettes	Fluted body
Corps au fond incisé	Scored (can or end)
Corps cannelé	Fluted body
Corps de boîte	Can body
Corps désaffleuré	Cocked body
Corps mal aligné	Cocked Body
Corps strié	Fluted body
Corrosion	Corrosion
Corrosion par sels acide	Acid salts corrosion
Coup	Dent
Coup sur le serti	Doubleseam dent
Coupe	Section
Coupe transversale	Cross-section
Couronne à sertir	Seaming panel
Couronne du serti	Seaming panel
Couvercle	Cover, loose end
Couvercle à décollage	FPEO pull tab end, FPEO key-open end, key-open end
Crochet de corps	Body hook
Crochet du fond ou du couvercle	Cover hook or end hook
Croisure	Overlap
Croisure, degré de	Body hook butting
Croisure observée	Optical overlap
Croisure réelle	Optical overlap
Croisure théorique	Theoretical overlap
Cuvette	Countersink

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Cuvette, paroi de	Chuck wall
Cuvette, profondeur de	Countersink depth
Cuvette, rayon de	Countersink radius
Cuvette, rayon de paroi de	Chuck wall radius
Cuvette de fond	Countersink
Cylindre	Can body
Cylindre de boîte	Can body
Décalé	Off-register
Décapant	Flux
Décentré	Offset
Décentré (en mécanique)	Offset
Décollement de l'émail	Enamel peeling
Décollement de vernis	Enamel peeling
Décorticage du serti	Stripping, Tear down (double seam)
Défaut	Flaw, defect, anomaly
Défaut d'émaillage	Enamel flaw
Défaut de vernis	Enamel flaw
Degré de croisure	Body hook butting
Dentelure	Spur
Dérapage	Incomplete doubleseam, deadhead, skidder, spinner
Désaffleurés, rebords	High ends
Détourer	Trimming
Détoureuse	Trimmer, trim press
Deuxième passe	Second operation
Double corps	Double body

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

<u>FRANÇAIS</u>	<u>ANGLAIS</u>
Double fond	Double end
Ébarber	Trimming
Ébarbeuse	Trim press, trimmer
Écaillage	Flaking
Écart entre épaisseur de serti et les cinq épaisseur de métal	Free space
Échancrage	Notch (clip), notching
Échancrage défectueux	Mis-notch
Éclatement	Blown can
Écrasement	Crushing
Égratignures	Scratches
Éjecteur	Knockout
Élastique, joint	Compound, sealing compound, sealant, compound lining
Émaillage, défaut d'	Enamel flaw
Emballage sous vide	Vacuum packing
Emboutissage	Drawing
Emboutissage, éraflures d'	Scrap-in-die marks
Empreinte de reformage distendue	Distorted reform ridge
Empreinte de serrage	Pressure ridge
Empreintes	Ridges
Encochage	Notching
Encoche	Notch
Encoche hors normes	Mis-notch
Épaisseur d'étanchéité	Seam gap
Épaisseur du métal	Gauge

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Épaisseur du serti	Seam thickness
Éraflé	Scuffed
Éraflures d'emboutissage	Scrap-in-die marks
Erreur de repérage	Index fault
Espace libre	Free space
Espaces	Voids
Essai au colorant	Dye testing
Éstampage défectueux	Misembossing
Éstampage du code	Embossing
Étanchéité	Hermiticity
Étanchéité, épaisseur d'	Seam gap
Étirage	Redrawing
Événements	Vents
Excès de remplissage	Overfills
Extrémités (flans)	Edges
Faux équerrage	Out-of-square
Faux serti	False seam
Fer-blanc	Tinplate
Fer-blanc nu	Plain tinplate
Fer chromé	Tin free steel (TFS)
Fermeture	Canner's end
Fermeture à ouverture facile de type à décollage	FPEO key-open end
Fermetures des boîtes	Can ends
Feuille de tôle	Metal plate
Filoche	Wire edge

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Fissure	Fracture, crack
Flambement	Buckle (body)
Flan	Body blank
Flan inversé	Body blank inverted
Flan retourné face pour face	Body blank inverted
Flochage, flocheuses	Flipper, flippers
Fond, profile du	Bottom profile
Fond à anneau	FPEO pull tab end
Fond à ouverture facile	FPEO end
Fond anneau	Pull tab end
Fond de fabrication	Bottom end, manufacturer's end
Fond du conserveur	Cover, loose end, top end
Fond écrasé	Knocked down end
Fond endommagé	Knocked down end
Fond fermeture	Canner's end
Fond intégré	Integral end
Fond lâche	Loose end
Fonds	Ends
Fonds de boîte, pour boîte	Can ends, cover
Fracture du sommet du serti	Cut-over, open cut-over
Fronce	Pucker
Fuite	Leakage
Glissage	Incomplete doubleseam, spinner, deadhead, skidder
Gorge de molette	Roll groove
Gradins	Panel steps

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Griffage	Scored (can or end)
Hauteur du serti	Seam height, width
Hors d'angle	Out-of-square
Indentations	Indents, indent marks
Injections, buse d'	Nozzle
Interstices	Voids
Inversion	Coating, inside out
Jauge	Gauge
Jeu en sommet de crochet de corps	Seam gap
Joint	Compound, sealing compound, sealant, compound lining
Joint, manques de	Compound skips
Joint, projections de	Compound smears
Joint d'étanchéité	Compound, sealing compound, sealant, compound lining
Joint élastique	Compound, sealing compound, sealant, compound lining
Joint en caoutchouc	Compound, sealing compound, sealant, compound lining
Jointage	Compound lining
Jonc anti-choc	Abuse bead
Jonc anti-choc incomplet	Incomplete abuse bead
Jonc d'empilage	Stack bead
Jonc du fond	Bottom bead

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Laminé	Ironed out
Laminoirs	Rolling mills
Languette d'arrachage	Pull tab
Languette de clé	Key tab, tongue
Languette pour clé	Key tab, tongue
Largeur (serti)	Width, height
Lèvre	Lip
Lèvre (du mandrin)	Lip (chuck)
Ligne d'amincissement	Scoreline
Lingots	Ingots
Longueur (crochets)	Length (cover hook and body hook)
Longuer (des crochets) de fond ou de corp	Length (cover hook and body hook)
Loupe à serti	Seam scope
Macarons (fermetures)	End panels
Machine à former les corps	Bodymaker
Machine à former les cylindres	Bodymaker
Machine à moulurer et border	Beader-flanger
Machine à moulureuse	Beading machine
Machine à ourler	Curling machine, curler
Mal agrafé	Mis-locked (sideseam)
Mandrin (de sertissage)	Chuck (seaming)
Mandrin, lèvre du	Chuck lip
Manque de joint	Compound skips
Manques de vernis	Coating skips
Manutention	Handling

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Marquage en creux	Indenting, indented marking (code)
Marquage en relief	Embossing, embossed marking (code)
Marquage incorrect	Misembossing
Marques de déchet dans l'outil	Scrap-in-die marks
Métal de base	Metal plate
Métal fissuré	Cracked plate
Micromètre à serti	Seam micrometer
Mise à nu (du serti)	Tear down, stripping (seam)
Molette (de sertissage)	Seaming roll
Molette, gorge de	Roll groove
Montage	Cross-over, sideseam
Montage soudée électriquement	Welded sideseam
Moulurage	Beading
Moulure	Bead
Moulure du corps	Body bead
Moulurer, machine à	Beading machine
Moulureuse	Beader
Moulureuse, machine à	Beading machine
Moulureuse-bordeuse	Beader-flanger
Offset (en imprimerie)	Offset
Ondulé	Wrinkled
Ondulations (du crochet de fond)	Wrinkles
Organiques, revêtements	Organic coatings
Ourlet	Curl, cover curl
Ourlet de fond	Cover curl

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Ourlet écrasé	Knocked down curl
Ourlet endommagé	Knocked down curl
Ourlet incomplet	Incomplete curl, clipped curl
Ourleuse	Curler, curling machine
Ouverture à décollage	Key-open end
Ouverture à languette d'arrachage	Pull tab end
Paroi de la cuvette	Countersink wall
Paroi de lèvres du mandrin	Chuck wall
Paroi du corps	Body wall
Passe, deuxième	Second operation
Passe, première	First operation
Pastille	Lap
Pastille ouverte	Open lap
Patinage	Incomplete doubleseam, spinner, skidder, deadhead
Pelage	Peeling
Pelage de l'émail	Enamel peeling
Perforation	Perforation, hole, puncture
Picot	Lip
Picots (en "V")	Vee's
Pinces à main	Pliers
Placement de joint	Compound placement
Plateau de compression	Base plate, lifter plate
Pli (de l'agrafe, d'agrafe)	Sideseam fold
Plis	Pleats, folds
Plumage	Feather

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Presse à détourer	Trim press, trimmer
Presse à matrice	Die press
Profil du fond	Bottom profile, end profile
Profil du fond de boîte	Bottom profile
Profil du serti	Seam profile
Profondeur de la cuvette	Countersink depth
Projecteur à serti	Seam projector
Projections de joint	Compound smears
Projections de soudure	Solder pellets, solder splashes
Rayon de cuvette	Countersink radius
Rayon du crochet de la languette	Tab or tongue hook radius
Rayures	Scratches, scores
Rebords désaffleurés	High ends
Rechampi	Sideseam stripe
Rechampissage du montage	Sideseam stripe
Réemboutissage	Redrawing
Refendage	Slitting
Refus de vernis	Eyeholing
Repérage, erreur de	Index fault
Replis	Pleats
Reserve d'agrafe	Margin (sideseam)
Reserve de vernis	Enamel margin
Reserve de vernis pour le montage	Sideseam enamel margin
Ressort amortisseur	Cushion spring
Rétrécissement	Necked-in can

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Rétréint, boîte avec	Necked-in can
Révélateur	Developer
Revêtement	Coating
Revêtement, manques du	Coating skips
Revêtements organiques	Organic coatings
Rides	Wrinkles
Rivet	Rivet
Rouille	Rust
Rouleau	Roll
Saillie	Lip, pin lip
Saut au montage	Jumped seam
Saut aux surépaisseurs	Jumped seam
Saut de molette	Jumped seam
Saut de molette au montage	Jumped seam
Scie à sertis	Seam saw
Seconde passe	Second operation
Serrage (serti)	Tightness (seam)
Serrage, empreinte de	Pressure ridge
Serrage, manque de	Looseness
Serrage, taux de	Tightness rating
Serrage, zone de	Pressure area
Serti	Seam, double seam
Serti, décorticage du	Stripping, tear down (double seam)
Serti, épaisseur du	Seam thickness
Serti, faux	False seam

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Serti, loupe à	Seam scope
Serti, projecteur à	Seam projector
Serti coupant	Sharp seam, cut-over
Serti coupé	Cut seam
Serti déchiré	Cut seam, torn seam
Serti déformé	Pulled seam
Serti entamé	Rim dent
Serti fissuré	Open cut-over
Serti fissuré (à la base)	Fractured seam
Serti incomplet	Incomplete double seam, deadhead, spinner, skidder
Serti lâche	Loose seam
Sertissage	Double seam formation, doubleseaming
Sertissage, mandrin de	Seaming chuck
Sertissage, tête de	Seaming head
Sertissage, station de	Seaming head
Sertissage sous vide	Vacuum closure
Sertisseuse	Double seamer, closing machine
Sertisseuse à boîtes tournantes	Closing machine (can revolve)
Soudage à plomb	Soldering
Soudage imparfait	Cold solder
Soudure, projections de	Solder splashes, solder pellets
Soudure à l'étain	Soldering
Soudure à plomb	Soder
Soudure brûlée	Burned weld
Soudure électrique	Welding
Soudure électrique ouverte	Open weld

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS	ANGLAIS
Soudure froide	Cold solder
Soudure ouverte	Open weld
Surépaisseurs	Cross-over
Taux de serrage	Tightness rating
Tête de sertissage, hauteur de	Pin height
Tige du mandrin	Chuck spindle
Trace d'abrasion	Scuffing
Trace de chocs	Indent marks, indenting
Tôle, feuille de	Metal plate
Tôle feuilletée	Laminated plate
Tôle fissurée	Cracked plate
Tôle laminée	Laminated plate
Transversale, coupe	Cross-section
Travers de vernis	Off-register body blank coating
Trempe	Temper
Trou d'épingle	Pinhole
Trous	Perforations
"V"	Vee
"V", picot en	Vee
Vide, conditionnement sous	Vacuum packing
Vides	Voids
Vernis	Enamel, coating

Défauts de boîtes métalliques

Caractérisation et classification

GLOSSAIRE

FRANÇAIS

Zone de jonction du montage
et du serti

Zone de serrage

ANGLAIS

Cross-over

Pressure area